*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*
*https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/332893*

**Тип работы:** Курсовая работа

**Предмет:** Лингвистика на иностранном языке

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 3
1. РЕАЛИИ И ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА 5
1.1. Реалии как объект перевода и их типы 5
1.2. Имена собственные как объект перевода и их типы 9
2. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ РЕАЛИЙ И ИМЕН СОБСТВЕННЫХ НА ОСНОВЕ СУБТИТРОВ К ФИЛЬМУ ONE DAY 13
2.1. Способы передачи реалий и имен собственных с языка оригинала на язык перевода 13
2.2. Анализ способов передачи реалий и имен собственных на основе субтитров к фильму One Day 17
ЗАКЛЮЧЕНИЕ 21
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ 22

ВВЕДЕНИЕ

Сложно переоценить роль перевода в современном мире. Перевод-чик – это ключевой игрок во многих сферах жизни, начиная от политики, экономики и науки и заканчивая сферами развлечения и повседневной коммуникации. Благодаря переводу люди из различных стран, имеющие различный культурный бэкграунд и говорящие на разных языках пони-мают друг друга и имеют возможность делиться знаниями и элементами культуры.
Перевод – это не легкий автоматизированный процесс. Безусловно, современные технологии значительно облегчают работу переводчика, од-нако в данной работе остается ряд аспектов, неподвластных автоматизиро-ванной передаче и требующих подключения человека, способного прини-мать адекватные цели переводческие решения. Один из таких аспектов – это передача реалий и имен собственных с исходного языка на язык пере-вода. Считается, что подобные слова переводятся «автоматически», однако такой подход в корне неверен и является причиной возникновения много-численных ошибок перевода и неточностей. Подобные слова имеют не только семантическое значение, но и выполняют иные функции в текст, что в каждом конкретном случае требует от переводчика осмысления и выбо-ра, сообразного функциональной роли данной лексической единицы. Этот процесс невозможно автоматизировать, так как он подразумевает элемент творчества в каждом конкретном случае. Данный факт и обусловливает ак-туальность выбранной нами темы.
Цель данной работы является изучить способы передачи реалий и имен собственных на основе субтитров к фильму One Day (2011).
Для достижения поставленной цели, нами были сформулированы следующие задачи:
1. Дать характеристику реалий как объекта перевода и выделить их типы;
2. Дать характеристику имен собственных как объекта перевода и выделить их типы;
3. Изучить возможные способы передачи реалий и имен соб-ственных с языка оригинала на язык перевода;
4. Проанализировать пути передачи реалий и имен собственных на основе субтитров к фильму One Day.
Объект исследования: реалии и имена собственные
Предмет исследования: передача реалий и имен собственных с языка оригинала на язык перевода.

1. РЕАЛИИ И ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ КАК ОБЪЕКТ ПЕРЕВОДА

1.1. Реалии как объект перевода и их типы

Для любого общества, языкового сообщества и культуры характерно наличие уникальных предметов и явлений, которые выступают в качестве их отличительных характеристик. Соответственно, для данных сообществ характерно наличие и специфических лексических единиц, называющих указанные предметы и

явления. По отношению к лексическим единицам, значения и функции которых обусловлены принадлежностью к определен-ной культуре, применяют различные термины, такие как «безэквивалент-ная лексика», «экзотическая лексика» («экзотизм»), «варваризм», «лока-лизм», «этнографизм», «алиенизм», «слова с культурным компонентом», «лакуны», «реалии» и другие. Однако данные термины не являются сино-нимичными, имеют различную интерпретацию и объем.

Термин «реалия», интересующий нас в рамках данного исследова-ния, был впервые введен в употребление в 1952 г. и встречался преимуще-ственно в трудах отечественных лингвистов и переводчиков Л.Н. Соболева (1955), С. Влахова, С. Флорина (1980), А.Е. Супруна (1958) [11, 101]. Примерно в это же время реалии упоминает Г.В. Чернов, который, однако, пользуется преимущественно термином «безэквивалентная лексика». Сле-дует отметить, что последний указанный термин используется в теории пе-ревода и в настоящее время. В связи с этим, видится необходимым разгра-ничить понятия «безэквивалентная лексика» и «реалия».

По определению Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова, безэквива-лентная лексика – это слова, которые нельзя семантизировать с помощью перевода (они не имеют устойчивых соответствий в других языках, не имеют смысловых соответствий в системе содержания, свойственных дру-гому языку), то есть это слова, план содержания которых невозможно со-поставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями [3]. Дру-гими словами, термин «безэквивалентная лексика» употребляется приме-нительно к словам и словосочетаниям, не имеющим в языке перевода точ-ных лексических соответствий.

С. Влахов и С. Флорин считают, что в теории перевода необходимо четко отграничивать безэквивалентную лексику от реалий, и предлагают считать безэквивалентной лексикой такие лексические (и фразеологиче-ские) единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке пе-ревода. При этом, реалии, безусловно, относятся к безэквивалентной лек-сике как самостоятельный круг слов наряду с терминами, междометиями, звукоимитациями, экзотизмами, аббревиатурами, обращениями, фразео-логизмами [4, с. 43]. Иначе говоря, понятие безэквивалентной лексики ши-ре понятия реалии и включает в себя последнее.

В настоящее время не существует общепринятого определения поня-тия «реалия». Приведем и сравним некоторые из существующих опреде-лений.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. – СПб.: Академия, 2004. – 128с.
2. Бурханова Е.В. Способы перевода имен собственных на английский язык // Вестник УЮИ. – 2016. – №1(71). – С. 92-95.
3. Верещагин Е.М., Костомаров В.Н. Язык и культура: Лингвострано-ведение в преподавании русского языка как иностранного. – М., 1983. – 1040с.
4. Вернигорова В.А. Понятие реалии в современном переводоведении // Альманах современной науки и образования. – 2010. – № 3 (34). – Ч.II. – С. 137-141.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Междуна-родные отношения. 1980. – 408 с.
6. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. – М.: Р.Валент, 2001. – 200 с.
7. Ефремова Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000. – 1088с.
8. Живоглядов А.А. Поэтические имена собственные личные в системе национального антропонимикона современного английского языка // Словообразование и лексические системы в разных языках: Вып. 2., 1996. – С. 39-49.
9. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English - Russian. – СПб.: Изд-во «Союз», 2001. – 320 с.
10. Кретов А.А., Фененко Н.А. Лингвистическая теория реалии // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. – С. 7–13.
11. Лиликович О.С. Реалии в отечественной и зарубежной лингви-стической традиции // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкуль-турная коммуникация. – 2015. – №4. – С. 101-104.
12. Лингвистический энциклопедический словарь // гл. ред. В.Н. Ярцева: [Электронный ресурс]. – М., Советская энциклопедия, 1990. URL: http://tapemark.narod.ru/les/index.html (Дата обращения: 15.03.2023).
13. Марьеньянова Н.В. Символика личных имён в языке и перево-де // Межкультурная коммуникация и перевод: Материалы межву-зовской конференции. – М., 2002. – С. 175-176.
14. Седина И.В., Четвергова В.В. Стратегии и приемы перевода имен собственных в произведениях жанра фэнтези (на примере про-изведений цикла "Песнь льда и огня" Джорджа Р. Р. Мартина) // Дневник науки. –

2017. – №6. – С. 12-18.
15. Соломыкина А.С., Каширина Н.А. Способы перевода имен собственных на материале американской публицистики // Современ-ные наукоемкие технологии. – 2013. – № 7 (часть 1). – С. 80-81.
16. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: URSS, 2007. – 366 с.
17. Толковый словарь Ожегова: [Электронный ресурс]. URL: https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=26773 (Дата обращения: 15.03.2023).
18. Томахин Г.Д. Реалии - американизмы: Пособие по страноведе-нию. – М.: Высш. шк., 1988. – 238 с.
19. Федоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистиче-ские проблемы): Учеб. пособие. – СПб.: Издательский Дом "ФИЛО-ЛОГИЯ ТРИ", 2002. – 416 с.
20. Фонякова О.И. Имя собственное в художественном тексте. – Л.: 1990. –104 с.

*Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:*
*https://stuservis.ru/kursovaya-rabota/332893*